

Common Lexic in Romanian and Albanian. Substrate and Loanwords

Dan Ungureanu, Charles University, Prague
Department of Balkanic Studies
Chair of Romanian Language
revised Jan. 2021

The following is a list of common words between Romanian and Albanian. We used the Albanian Etymological Dictionary of Vladimir Orel, Brill, Leiden, 1998.

We must add we do not share all the etymologies proposed by the Russian author. For instance, he considers the words shared by Albanian and Romanian, but without a Slavic or Latin origin, as being loanwords from Albanian into Romanian. We have added, in a second list, the words common to Albanian and Romanian. Most are present in Arumanian as well.

So the hypothesis of Orel is, somehow, not unlikely. But it is just a statement, as "words common to Romanian and Albanian come, in Romanian, from the substrate".

Difficult cases

Rom. *a altoi*, Alb. *mëltaj* "to graft". Both look alike. The Romanian word is considered as being of Hungarian origin, *oltvány*, *olt*, itself of Ugric etymology. The Albanian term is deduced from Lat. *maritare*. Unclear. Possible coincidence. As long as we do not have the decisive Arumanian term (there are different synonyms for *grafting* in Arumanian) we should accept the traditional etymologies.

Romanian *băiat*, "boy" belongs to a semantically unstable category, with many synonyms, each easily replaced. Italian has more than thirty different dialectal terms. We found Emiliano-Romagnolo Mantovan *bagaet* "ragazzo, boy" – but, among so many variants to choose from, it may be a coincidence. "boy" is an affectionate/expressive word, and, like all affectionate words, belongs to a rich list of ever-replaced terms.

Rom. *dop* "cork, bottle stopper, *bouchon*" was usually derived from Saxon *dop*, but, as Albanian and Arumanian show, it must be substratum or late Latin.

In the table below, the Romanian meaning is indicated only when different from the Albanian one.

	Albanian	Albanian meaning	Romanian	Origin
1	agjëroj	to fast	a ajuna	Latin
	argësh	crude raft ; harrow	Argeş	substratum
	argjend	silver	argint	Latin
	ark	a bow	arc	Latin
	arqitë	willow	răchită	Slavic
	ashkë	wood splinter	aşchie	Latin
	avull	steam, vapor	abur	substratum
	baltë	swamp, marsh	baltă	Northern Italian substratum
	bardhë	white	barză <i>Ciconia sp.</i>	substratum
10	bark	belly, abdomen	burtă	substratum
	barkë	boat	barcă	Latin
	bashkë	fleece, wool	bască	substratum
	begatë	rich	bogat	Slavic
	bijë	daughter	cf. bëiat <i>boy</i>	substratum
	bishtajë	pod, hull, pea	păstaie <i>pod</i>	substratum
	blude	wooden bowl	blid	Slavic
	braz(d)ë	furrow	brazdă	Slavic
	brekë	pants	a se îmbrăca, brăcinari	Latin
	breshkë	tortoise	broască <i>frog</i>	Northern Italian substratum, <i>broscio</i>
20	brez	belt	brîu, brîne	Germanic > Slavic
	brushtull	heather	brusture	Dacian
	brymë	frost	brumă	Latin
	bukur	beautiful	bucuros <i>happy</i>	Balcanic substratum
	bulbër	dust	pulbere	Latin
	bullog	dragon s den ; den	bîrlog	Slavic
	bung	oak, <i>Quercus sessiliflora</i>	bunget	substratum
	but	big barrel	bute	Latin
	buzë	lip, edge	buză	European substratum or Celtic
	cicë	breast, nipple	fiţă	Latin
30	cjap	he-goat	ţap	Italian substratum
	čas	time	ceas	Slavic
	çetë	clan, armed group	ceată, <i>group</i>	Slavic
	çetinë	pine-tree	cetină, <i>fir needles</i>	Slavic
	çë	what	ce	Latin
	daltë	chisel	daltă	Slavic
	derdh	to pour out	(derdeluş ?) <i>frozen slope</i>	Romance

	detyrë	debt, duty	datorie	Latin
	dërmoj	to plummet down, cut in pieces	a dârîma <i>tear off</i>	Latin
	dobis	to win	a dobîndi	Slavic
40	dojkë	wet-nurse	doicã	Slavic
	drejtë	straight, right	drept	Latin
	dru	tree, wood	druete (archaic)	substratum
	edh	he-goat	ied <i>kid</i>	Latin
	engjëll	angel	înger	Latin
	ergjënd	silver	argint	Latin
	eshkë	fungus	iascã	Latin
	famë	fame, reputation	faimã	Latin
	faqe	face, cheek	faþã	Latin
	farkë	smithy ; from lat. <i>fabrica</i>	faur, <i>smith</i> from <i>faber</i>	Latin
50	fat	friend (not from <i>fatum</i>)	fãt	Latin
	femër	woman	(femeie)	Latin
	fëmijë	child, family, spouse	femeie	Latin
	flakë, pl. flakëra	flame	flacãrã	Latin
	flojere	flute	fluier	Latin flabeolum
	flok	hair	floc	Latin
	flutur	butterfly	fluture	substratum
	frac	biting cold	frig	Latin
	frashër	ash-tree	frasin	Latin
	fre	bridle	frîie	Latin
60	fruer	February	fãurar	Latin
	fryt	fruit	frupt	Latin
	fshat	village	sat	Latin
	fshikë, pshikë	blister	bãsicã	Latin
	ftujë (vëtulë)	one year old she-goat	vãtui	substratum
	furkë	fork, distaff	furcã <i>distaff, fork,</i>	Latin
	fytyrë	face	fãpturã <i>body</i>	Latin
	gamule	heap, mound	mãgurã	European substratum, widespread
	gardh	fence	gard	Slavic
	gatuaj	make ready, prepare	a gãti	Slavic
70	gavër	hole	gaurã	Latin cavula
	gëlbazë	liver fluke	gãlbeazã	substratum
	gërmadhë	ruin	grãmadã <i>heap</i>	Slavic
	gilcë	sinew, groin	gîlci	Slavic
	glasë	bird's droppings	gãinaþ	Latin
	gozhup	lambskin waistcoat	cojoc	Slavic
	grabis	to steal, rob	a grãbi (arch. to steal)	Slavic
	gradinë	garden	grãdinã	Slavic
	grazhd	manger	grãjd <i>horse stall</i>	Slavic

	grebash	rake	greblă	Slavic
80	gropë	hole, grave	groapă	Slavic
	grunë	wheat	grîne <i>wheat</i>	Latin
	gurmaz	gullet	grumaz	substratum
	gushë	crop, not throat	gușă	Romance, v. fr. gosier
	gjelbën	green	galben <i>yellow</i>	Latin
	gjobë	fine, penalty	gloabă	Slavic
	harabel	sparrow	vrabie	Slavic
	harmëshor	stallion, stud	armăsar	Latin
	hirrë /*ksira	whey	zer	Latin serum
	iriq	hedgehog	arici	Latin
90	kaçule	hood	căciulă	Latin cassula
	kade	barrel	cadă	Latin
	kalë	horse	cal	Latin
	kalibe	hut	colibă	Greek or substratum or Wanderwort
	kangjel	song	cîntec, cîntecel	Latin
	kapruall	roebuck	căprior, căprioară	Latin
	karrabisht	earwig	cărăbuș <i>bug</i>	Latin or Greek
	kastravet	cucumber	castravete	Slavic
	katund	village (old Wanderwort) Mongol, Ainu qotan	cătun	Late loanword in Romanian from Bulgarian
	kelbazë	spleen inflammation, liver fluke	gâlbează	substratum
	këmishë	shirt	cămașă	Latin
100	këndoj	to sing	a cînta	Latin
	këngë	song	cîntec	Latin
	këputë	sole	căpută	Latin
	këpurdhë	mushroom	ciupercă	Slavic <i>peçorka</i>
	këpushë	tick	căpușă	substratum
	kërkoj	to seek, to look for	a cerca	Latin
	kobë	bad augury	cobe	Slavic
	kofshë	hip, thigh <i>coxa</i>	coapsă	Latin
	kom	mane	coamă	Latin
110	kopil	bastard	copil	unknown
	korb	raven	corb	Latin
	kosë	skythe	coasă	Slavic
	kosë	plait	cosiță	Slavic
	kosis	to mow	a cosi	Slavic
	kosore	small skythe	cosor <i>pruning knife</i>	Slavic
	kosh	basket	coș	Slavic
	kreshmë	Lent, Quadragesima	păresimi	Latin
	krënd	foliage, brushwood, leaves	creangă, crîng	substratum

		as fodder		
	krushk	unmarried relative	cus cru	Latin
120	kryq	cross	cruce	Latin
	kujtoj	to remember, to think	a cugeta	Latin
	kuk	alone	(singur) cuc	substratum
	kukutë	fennel	cucută (cicuta)	Latin
	kulaç	pancake	colac, colaci	Slavic
	kulm	ridge, peak	culme	Latin
	kulpër, Geg kurpën	ivy, clematis	curpeni <i>vines</i>	substratum
	kulloshtër	beestings, colostrum	colastră, coraslă	Latin
	kumtër	godfather (analogically from commater)	cumătru	Latin
	kunat	brother-in-law	cumnat	Latin
130	kund	somewhere	unde <i>where</i>	Latin
	kungoj	to communicate		Latin
	kungë	(Orthodox) altar	a cumineca <i>to take communion</i>	Latin
	kunj	peg, wedge	cui, Banat cun' <i>nail</i>	Latin
	kunjoj	to close a sack with a peg	a încuia <i>to lock up</i>	Latin
	kuptoj	to understand	cumpăt <i>good judgement</i>	Latin
	kup	heap, pile	cupă <i>haystack</i>	Slavic
	kurorë, kunorë	crown	cunună	Latin
	kurt	yard	curte	Latin
	kurvë	whore	curvă	Slavic
140	kushëri	cousin	cusurin (Arum.) <i>cousin</i>	Latin
	kut	cubitus, length of a foot	cot	Latin
	kuvend	speech	cuvînt <i>word</i>	Latin
	labërgoj	to undo, to untie	a lăbărta <i>to get large, untied</i>	substratum
	laj	to wash	a la	Latin
	lak	trap, snare, rope	laț <i>snare, slipknot</i>	Latin
	lakëm	greedy	lacom	Slavic
	lapush	big-eared	Lăbuș <i>dog name, re- etymologized from labă paw</i>	substratum
	larushk	wild vine	lăurușcă <i>Vitis silvestris</i>	Latin
	lardh	fat bacon, lard	lard (Transylvania)	Latin
150	larg	far (away)	larg <i>wide</i>	Latin
	lartë, naltë	high	înalt	Latin
	latyrë	rinse water	lături	Latin
	ledh	mud, clay	lut <i>clay</i>	Latin
	lelë	dirty woman, slut	lele ; <i>slut ; aunt</i>	Slavic
	lepër	leprosy	lepră	Latin

	lepur	hare	iepure	Latin
	lëngoј	weaken, languish	lingoare	Latin
	lëshoj	to let, to leave, to free	a lăsa	Latin
	li, pl. linј	flax, linen	in	Latin
160	licë	flax tow, <i>cîlți</i>	іțe <i>Latin</i> licium, usually only the plural licia, warp.	Latin
	liktyrë	rope for binding a bundle of wood	legătură, a tie	Latin
	linјë	linen shirt	ie, linen shirt	Latin
	liq	woof, weft	іțe warp	Latin
	lopatë	shovel, oar	lopată shovel, oar	Slavic
	loze	tendrils of vine	loză vine	Slavic
	lter	altar	altar	Latin
	luan	lion	leu	Latin
	lubenicë	water-melon	lubeniță	Slavic
	luftë	battle, fight	luptă fight, battle	Latin
170	lukër	sheep	lucru thing, work	Latin
	lundër	boat	luntre	Latin
	lylyver	rainbow	curcubeu	Romance, cf. Sard <i>arkubeo</i>
	lipsem	to miss	a lipsi	Greek
	llapë	tongue, language	limbă	Latin
	macë	cat (not Slavic)	mîță	Slavic
	macollë	mallet	mai, mallet, malleolus	Latin
	magar	donkey	măgar	Semitic ghamar
	mahnis	to stupefy	a mîhni to get sad	Slavic
	mal	mountain ; also malë tip, summit	mal shore, bank	early Germanic loanword in Romanian, unrelated to Albanian
180	makar	at least	măcar at least	Greek
	martesë	marriage	măritiș marriage	Latin
	martoj	to marry	a mărita to marry (about women)	Latin
	mashkull	male, man	mascur male pig, boar, hog	Latin
	mashurkë, modhull	green bean, pod	mazăre green pea	substratum
	matkë	queen bee	matcă	Slavic
	matukë	mattock	măciucă (all three, and French <i>massue</i> < <i>maçuge</i> (Rashi) and Sl. <i>matъka</i> from Lat. *matteuca	Latin
	mazatore	one year old heifer	mînzat veal	Italian substratum
	mbëltoj	to plant	a împlînta	Latin

	mbloj	to fill	a umple	Latin
190	mbret	king, emperor	împărat	Latin
	mend	mind	minte	Latin
	mezhdë	baulk, strip of land between fields	mejdină	Slavic
	mëkat	sin	păcat	Latin
	mëltoj	to graft plants (lat. <i>maritare</i>)	a altoi	Latin or Hungarian
	mëllagë	marsh mallow, <i>Malva</i> sp.	nalbă (pre-Indo-eur.)	Lat. <i>malva</i>
	mëllenjë	black bird	mierlă	Latin
	mëllezë	<i>Ostrya carpinifolia</i> , hop-hornbeam, charme-houblon	molid < * <i>molizi</i> r. <i>meleze</i>	Celtic substratum
	mëngë	sleeve, armful	mînecă <i>sleeve</i>	Latin
	mëngo	to rise early	a mîneca (obsolete)	Latin
200	mërehem	to be charmed, fascinated	a se mira, <i>to wonder</i>	Latin
	mërgoj	to drive away	a merge <i>to go away</i>	Latin
	mëri, mëni	hate, wrath	mînie	Latin
	mërkurë	Wednesday	miercuri	Latin
	mërmëris	to murmur (not from Slavic)	a murmura	Latin
	mërqinjë	briar, thorny bush	măracini <i>scrub, maquis</i>	substratum
	mëru, pl. mërurë	handle	mîner <i>handle</i>	Latin
	mërzej	to rest at noon (of animals)	id.	Latin
	mësoj	to teach, to train	a învăța <i>to teach, to learn</i>	Latin
	mëshikë	blister, bladder	bășică <i>blister, bladder</i>	Latin
210	mëshirë	pity, mercy	mesereare (archaic)	Latin
	mëshoj/ pëshoj	to be heavy, to bear down	a pása	Latin
	mështekën	birch	mesteacăn	Latin
	mështekohe	to rave, to rage	a mesteca <i>to chew, to mix</i>	Latin
	mëz	foal	mînz <i>foal</i>	Celtic substratum
	mijë	thousand	mie	Latin
	mishkonjë	gnat, midge	mîșconi <i>midge</i> (dial.)	Latin
	mitë	bribe	mită	Slavic
	mjegull/njegull	cloud	negură <i>mist</i>	from Latin <i>nebula</i>
	mjerë	unhappy, unfortunate	misear (archaic)	Latin
220	mjeshtë	master, builder	măiestru	Latin
	mjezditë	noon	miazăzi	Latin
	mesnatë	midnight	miazănoapte	Latin
	moçoj	to insult, to offend	a muștra	Latin
	modhull	chick-pea	mazăre <i>green pea</i>	substratum
	molë	moth	molie	Slavic
	molikë	silver fir (not from Sl.)	molid	Celtic substratum, <i>meleze</i>

		against Orel)		
	mollë	apple, apple tree	mār <i>apple, apple tree</i>	Latin
	more, bre	vocative used to call a man	māre, bre (Balkanic)	late loanword
	mort	death	moarte	Latin
230	moshë	age	moş <i>very old man</i>	Albanian
	mrezhë	fishing net	mreajă	Slavic
	mug	twilight	amurg <i>evening</i>	substratum
	mugull	shoot, bud, sprout	mugur	Latin <i>mucro</i>
	mulli	mill	moară	Latin
	murg	dark	murg <i>brown (horse)</i>	substratum
	musht	new wine, Fr. moût	must	Latin
	myshk	moss	muşchi	Latin ?
	myjë	medulla	măduvă <i>medulla</i>	Latin
	nepërkë	adder, viper (not from Slavic)	năpîrcă	substratum
	nevojë	need	nevoie	Slavic
240	nëmëroj	to number	a număra	Latin
	ngarkoj	to load, to charge	a încărca	Latin
	Ngop	to sate, to cram	a îndopa	Romance
	ngujoj	to enclose, to lock in	a încuia	Latin
	ngushtë	narrow	îngust	Latin
	nip	grandson, nephew	nepot	Latin
	notoj	to swim	a înota	Latin
	njegull	fog, mist	negură	Latin <i>nebula</i>
	oborr	yard, court	obor	Slavic
250	ograjë	pasture	ogradă, <i>yard</i>	Slavic
	okoll	around	ocol	Slavic
	opingë	shoe	opincă	Slavic
	orok	term, limit, appointment	soroc	Slavic
	oshtë	pole, drawbar	oişte, cart-pole	Slavic
	otavë	second crop of hay	otavă	Slavic
	pakëztoj	baptise	a boteza	Latin
	palnjë	maple	paltin	Latin
	paq	peace	pace	Latin
	pashkë	Easter	Paşte	Latin
260	patkua	horseshoe	potcoavă	Slavic
	pelin	Absinthium, wormwood	pelin	Slavic
	pendar	watchman	pîndar	Slavic
	pengë	fetters for horse	pedică	Latin
	peshk	fish	peşte	Latin
	pëllëmbë	palm	palma	Latin
	pëllumb	pigeon, dove	porumbel	Latin

	përgjoj	to pry, peep, spy	a priveghea	Latin
	përzhish	to roast	a prăji	Slavic
	përallë	tale, story, parabola	absent in Rom. (<i>palavră</i> is a late, independent loan from Greek)	
270	përrua	brook, river-bed	pîrîu	substratum
	pësoj	suffer, to endure	a păți	Latin
	pikë	drop	picur	Latin
	pirrë	rye-grass	pir	Latin < Gr.
	pisë	cat	pisică	Late Turkish loanword, <i>pişik</i>
	pjepër / -ën	melon	pepene	Latin
	plep	poplar	plop	Latin
	plug	plow	plug	Slavic
	pluhur	powder	pulbere	Latin
	plumb	lead	plumb	Latin
280	plajë	upland, gentle slope	plai	Latin
	pllaz	sole of plow	plaz	Slavic
	plloskë	flat wooden bottle	ploscă	Slavic
	pod	storey, floor, cellar	pod	Slavic
	pojatë	shack, cattle-pen	poiata	Slavic
	policë	shelf	poliță	Slavic
	pollë	apron	poale	Slavic
	popull	people	popor	Latin
	porosit	to order, demand	a porunci	Slavic
	portë	door	poartă	Latin
290	postaf	(stone) trough	postavă	Slavic
	postat	garden plot	postată	Slavic
	praf	dust, powder	praf	Slavic
	prag	threshold	prag	Slavic
	prashis	to hoe over, rake over	a prăși	Slavic
	pre	prey, booty, plunder	pradă	Latin
	prëndverë	spring	primăvară	Latin
	prift	priest	preot	Latin
	prill	April	Prier	Latin
	prind	parent	părinte	Latin
300	pulë	hen	(pui)	Latin
	pulpë	calf (of leg)	pulpă	Latin
	punjashe	purse	(pungă)	Slavic
	pupë(zë)	hoopoe (lat. upupa)	pupăză	
	pyll	forest	pădure	Latin
	qartoj	to quarrel	a se certa	Latin
	qarr	bitter oak	cer	Latin
	qepë	onion	ceapă	Latin

	qershî	cherry	cireașă	Latin
	qetë	quiet	încet	Latin
310	që	which, that	ce	Latin
	qytet	city	cetate	Latin
	rend	row	rînd	Slavic
	raqitë	broom (bush)	răchită	Slavic
	rëmër/ën	Valachian, shepherd	român	Latin
	rërë	sand	arină (dial.)	Latin
	rëshinë	resin	rășină	Latin
	ris	lynx	rîs	Slavic
	rob	serf, prisoner	rob	Slavic
	robtisa	to make work hard	a roboti	Slavic
320	rois	(bees) to swarm	a roi	Slavic
	roi	swarm of bees	roi	Slavic
	rosë	duck	rață	Italian substratum
	rungajë/rungoj	avalanche/to weed	a arunca	Latin
	rrallë	rare	rar	Latin
	rrazbitem	to weaken	a rāzbi <i>to break, to defeat</i>	Slav
	rrënd	rennet	rînză	substratum
	rrënoj	to ruin	a urni	
	rrëshajë	Pentecost, Rosalia	Rusalii	Latin
	rripë	precipice	rîpă	Latin
	rrogoz	reed mat	rogoz, rogojină	Slav
330	rrojbe	Carthamus	roibă <i>madder</i>	Latin
	rrotë	wheel	roată	Latin
	sabje	sword	sabie	Slav
	sajë /sanjë	sledge	sanie	Slav
	sembër	two peasants using common cattle	sîmbră	substratum
	sitë	sieve	sită	Slav
	sfejkë	beet	sfeclă	Slav
	sfurk	rake	furcă	Latin
	sillë	power, force	silă	Slav
	simotër	colleague, fellow	cumătru	Latin
340	skopit	to castrate	a scopi	Slav
	sorrë	crow	cioară	substratum
	sovajkë	shuttle	suveică	Slav
	stan	stall, herd	stîină	Slavic
	stërvinë	corpse	stîrv	Slav
	stog	haystack	stog	Slav
	stopan	chief shepherd (Iran. word)	stăpîn <i>master</i>	Slav

	strehë	eaves of roof	streaşină	Slav
	strug	a plane (instrument)	strung	Slav
	sutë	female deer, doe	ciută, şut.	Alpine substratum
350	shenjë	sign	semn	Latin
	shëndosh	healthy	sănătos	Latin
	shigjetë	arrow	săgeată	Latin
	shkardhë	dog chain	zgardă	Albanian
	shkëmbej	to change	a schimba	Latin
	shkëndijë	spark	scînteie	Latin
	shkorsë	rug made of goat wool	scoarţă <i>rug</i>	unclear
	shkruaj	to write	a scrie	Latin
	shkrumb	thing burned to black ashes	scrum	unknown
	shkurt	short	scurt	Latin
360	short	lot	soartă	Latin
	shpatull	shoulder	spate	Latin
	shpuzë	hot ashes	spuză	Latin
	shqepoj	to be lame	şchiop	Latin
	shtagë	pole, stick	(ştangă)	Slav
	shterpë	barren, sterile	stearpă	Italian substratum
	shtërg	stork	stîrc	Slav
	shtrat	bed, layer	strat	Latin
	shtrembër	crooked, curved	strîmb	Latin
	shtrëngoj	to press, to squeeze	a strînge	Latin
	shtrungë	milking enclosure	strungă	substratum
370	shurdër	deaf	surd	Latin
	tangë	resentment, prejudice, damnation	tînguire <i>grief</i>	substratum
	tendë	tent	tindă, <i>entry room</i>	Latin
	tërfojë	trefoil	trifoi	Latin
	tërsirë	rope (made of genista)	tîrsînă	substratum
	tinë	slime, mud	tină	substratum
	tis	yew	tisă	Slav
	toçillë	whetstone	tocilă	Slav
	topër	small axe	topor	Slav
	tortë	rope	tort <i>yearn</i>	Latin
380	trajstë	knapsack, sack <i>Wanderwort</i>	traistă	Byzantine Greek <i>tagistron</i> , late X century
	treg	market	tîrg	Slav
	trubull	turbid	tulbure	Latin
	trup	corpse	trup, <i>body</i>	Slav
	tufë	bundle	tufă <i>bush</i>	Latin
	turmë	herd	turmă	Latin
	turtull	turtle-dove	turturea	Latin
	thark	enclosure (for milking	ţarc	substratum

		sheep)		
	thep	point, cog, tooth	țeapă	substratum
	thërrime <i>fem. pl.</i>	crumb	fărfime <i>fem.pl.</i>	substratum
390	thithë	nipple	țîță	Latin
	thumbull	button (the two are not clearly related)	sîmbure (<i>stone of fruit</i>)	substratum
	ugar	fallow land	ogor	Slav
	ulërij	to shout, howl	a urla <i>to shout, howl</i>	Latin
	ungj	uncle	unchi	Latin
	urdhë	cheese made from whey	urdă	substratum
	uroj	to wish luck, to congratulate	a ura, <i>to wish</i>	Latin
	urtundë	big vessel without handles	rotund <i>round</i>	Latin
	urrej	to hate	a urî	Latin
	ushtar	soldier	oștean <i>soldier</i>	Latin
400	ushunjë	lard	osînză	Latin
	val	valley	vale	Latin
	valë	wave	val	Latin
	vatër	fire-place, hearth	vatră	substratum
	vedër	pail (for milk)	vadră	Slav
	velenxë	woolen blanket (Balkan word, borrowed by Alban from Gr from Sl. according to Orel)	velință	
	verbër, verb	blind	orb	Latin
	verdhë	yellow	verde <i>green</i>	Latin
	verë	summer	vară	Latin
	verë/venë	wine	vin	Latin
410	verigë	chain ring	verigă	substratum
	veshkët	faded, withered	veșted	Latin
	veshtull	mistletoe	vîsc	Latin
	vërsë	age	vîrstă	Slav
	vërshoj	to flood, overflow	a vërsha <i>to pour</i>	Latin
	vërtetë	truth	adevăr	Latin
	vërtit	to turn	a învîrti	Latin
	vërtyt	strenght	vîrtute	Latin
	vidër	otter	vidră	Slav
	virgjër	maiden, virgin	vergură (obsolete)	Latin
420	vishnje	cherry	vișină	Slav
	vitërk	stepfather	vitreg (stepmother or father)	Latin
	vjershë	poem	viersș	Latin
	vjetër	old	bătrîn	Latin
	vrah	pile of sheaves	vraf <i>pile</i>	Slav

	vrazhdë	unfriendly	vrajbă <i>enmity</i>	Slav
	vurkollak	werewolf	vîrcolac	Slav
	zbavit	to scatter	a izbăvi <i>to save</i>	Slav
	zanë	goddess of forests, fairy	zînă	Latin
	zgurdhe	rectum	zgău	substratum
430	zgjebe	itch, scab	zgaibă <i>scab</i>	Latin
	zgjyrë	rust	zgură	
432	zid	wall	zid	Slav

	Albanian	Albanian meaning	Romanian	Arumanian	
	argësh	crude raft ; harrow	Argeş		substratum
	avull	steam, vapor	abur	abur	substratum
	baltë	swamp, marsh	baltă	baltâ	North Italian substratum
	bardhë	white	barză <i>Ciconia sp.</i>	bardzu	substratum
5	bark	belly, abdomen	burtă	-	substratum
	bashkë	fleece, wool	bască		substratum
	bijë	daughter	cf. băiat <i>boy</i>	-	substratum
	bishtajë	pod, hull, pea	păstaie <i>pod</i>	pâstalji	substratum
	breshkë	tortoise	broască <i>frog</i>	broască	North Italian substratum, <i>broSCO</i>
10	brez	belt	brîu, brîne	bârnu	Germanic> Slavic
	brushtull	heather	brusture	broshturu	Dacian
	bukur	beautiful	bucuros <i>happy</i>	bucurilji	Balkan substratum
	bung	oak, <i>Quercus sessiliflora</i>	bunget	-	substratum
	buzë	lip, edge	buză	budză	Celtic substratum
	cicë	breast, nipple	ţîţă	tsâtsâ	Romance
	cjap	he-goat	ţap	tsapu	Italian substratum
	çetinë	pine-tree	cetină, <i>fir needles</i>	-	Slavic
	derdh	to pour out	derdeluş <i>frozen slope</i>		Romance
	dru	tree, wood	druete (archaic)		substratum
20	flojere	flute	fluier	filjioarâ	Latin <i>flabeolum</i>
	flutur	butterfly	fluture	-	substratum
	ftujë (vëtulë)	one year old she-goat	vătui	vitulju	substratum
	gamule	heap, mound	măgură	mâgurâ	Widespread in all Europe
	gardh	fence	gard	gardu	Slavic
	gavër /zgaver	hole	gaură	gavrâ	Latin <i>cavula</i>
	gëlbazë /k-	liver fluke	gâlbează	gâlbadzâ	substratum

	gurmaz	gullet	grumaz	grumazu	substratum
	gushë	crop, not throat	gușă	gushi	Romance. Fr <i>gosier</i>

	hirrë /*ksira	whey	zer	dzâru	Lat . serum
30	kaçule	hood	căciulă	căciulâ	Lat. cassula
	katund	village (Wanderwort) mongol, Ainu qotan	cătun	cătunu	Late Bulgarian loanword in Romanian
	këpurdhë	mushroom	ciupercă	ciupernicâ	Slavic
	këpushë	tick	căpușă	căpushi	substratum
	kobë	bad augury	cobe	cobâ	substratum
	kopil	bastard	copil	copil	substratum or Wanderwort or Slavic
	krënd	foliage, brushwood, leaves as fodder	creangă, crîng	grangâ	substratum
	kuk	alone	(singur) cuc	-	substratum
40	kulpër, Geg korpën	ivy, clematis	curpeni <i>vines</i>	curpanu	substratum
	labërgoj	to undo, to untie	a lăbărța <i>to get large, untied</i>	-	substratum
	lapush	big-eared	Lăbuș <i>dog name, re- etymologized from labă paw</i>	leapâ, ureche de saricâ	substratum
	lylyver	rainbow	curcubeu	curcubeu	Romance, cf. Sard <i>arcubeo</i>
	magar	donkey	măgar	yumaru (from Greek ?)	Semitic ghamor
	mal	mountain ; also malë <i>tip, summit</i>	mal <i>shore, bank</i>	-	Rom. <i>mal</i> from Germanic ; unrelated to Albanian <i>mal</i>
	mashurkë, modhull	green bean, pod ; chick- pea	mazăre <i>green pea</i>	madzâri	substratum
	mazatore	one year old heifer	mînzat <i>veal</i>	mândzatu	substratum
	mëllezë	Ostrya carpinifolia, hop- hornbeam, charme- houblon	molid < * <i>molizi</i> r. <i>meleze</i>	- dar <i>muliftu</i>	Celtic substratum <i>mëlèze</i>
	mërqinjë	briar, thorny bush	mărăcini <i>scrub, maquis</i>	-	substratum
50	mëz	foal	mînz <i>foal</i>	mândzu	Celtic substratum
	mjegull/njegull	cloud	negură <i>mist</i>	negurâ	Latin <i>nebula</i>
	molikë	silver fir (not from Sl. against Orel)	molid <i>or</i> molift	molift ?	Celtic substratum <i>mëlèze</i>
	more, bre	vocative used to call a man	măre, bre (Balkanic)	id.	substratum
	moshë	age	moș <i>very old man</i>	mushicu	Albanian
	mug	twilight	amurg <i>evening</i>	murgu	substratum

	mugull	shoot, bud, sprout	mugur	amurgu	substratum
	murg	dark	murg <i>brown (horse)</i>	murgu	substratum

	nepërkë	adder, viper (not from Slavic)	năpîrcă	nâpârticâ	substratum
60	Ngop	to sate, to cram	a îndopa	andopu	substratum
	njegull	fog, mist	negură	negurâ	Lat. nebula
	përrua	brook, river-bed	pîrîu	-	substratum
	rosë	duck	rață	-	Italian substratum
	rrënd	rennet	rînză	cljeagu	substratum
	sembër	two peasants using common cattle	sîmbră		substratum
	sorrë	crow	cioară	-	Italian substratum. Widespread in all Italy
	stan	stall, herd	stînă	stani	slavic
	sutë	female deer, doe	ciută, șut.	ciut, -ă	Alpine substratum
	shkardhë	dog chain	zgardă		Albanian
70	shkorsë	rug made of goat wool	scoartă <i>rug</i>		substratum
	shkrumb	thing burned to black ashes	scrum	scrumu	Unknown
	shterpë	barren, sterile	stearpă	stearpă	Italian substratum
	shtrungë	milking enclosure	strungă	strungâ	substratum
	tangë	resentment, prejudice, damnation	tînguire <i>grief</i>	-	unknown
	tërsirë	rope (made of genista)	tîrsînă		substratum
	tinë	slime, mud	tină		substratum
	trajstë	knapsack, sack <i>Wanderwort</i>	traistă	tastru, trastiru	Byzantine Greek <i>tagistron</i>
	thark	enclosure (for milking sheep)	țarc	-	substratum
80	thep	point, cog, tooth	țeapă	-	substratum
	thërrime <i>fem. pl.</i>	crumb	fârîme <i>fem.pl.</i>		substratum
	thumbull	button (the two are not clearly related)	sîmbure (<i>stone of fruit</i>)	sâmburi	substratum
	urdhë	cheese made from whey	urdă	urdâ	unknown
	vatër	fire-place, hearth	vatră	vatrâ	substratum
	verigë	chain ring	verigă	(a)veriga	substratum
85	zgurdhe	rectum	zgău		

Some etymologies in Orel's dictionary are disputed or wrong. For instance,

garë f, pl. *gara* 'competition, race'. Continues PALb **garā* probably connected with Gk *χαίρω* 'to rejoice' and its derivatives, cf. in particular Gk *χάρμη* 'joy of battle; battle, fight'. Together with *χαίρω*, *garë* belongs to IE **ǵher-* 'to wish, to feel inclination'. ◇ POKORNY I 440-441; FRISK II 1062-1064.

Albanese *garë* comes from Italian *gara*, "competition, race". It is a recent loanword.

frac m, pl. *fracra* ~ *fracna* 'biting cold, frost'. Singularized form of the original **frak* continuing PALb **awa-raka*, a prefixal formation etymologically related to Lith *rakù, ràkti* 'to peck open, to lance', Latv *rakt* 'to dig'. ◇ JOKL *Festschr. Rozwadowski* I 248 (reconstructs **vë-rak-jo-* related to OIr *diorain* 'to sprinkle'); SGGJa I 55; FRAENKEL 694; ÇABEJ *St.* I 193-194 (considers dialectal *thrak* in *mot thrak* 'cold period' to be the older form and uses it to reconstruct **ther-ak*, further to *ther*).

Albanese *frac* "cold, frost" comes, probably, from Lat. *frigus*, cold, *friget*, it is cold. Lithuanian and Latvian words are phonetically and semantically far-fetched.

gëlbazë f, pl. *gëlbaza* 'liver illness of sheep caused by worms'. Another variant is *këlbazë*. Borrowed from Slav **kъlbasa* 'stuffed gut, sausage', a derivative of **kъlbъ* 'stomach (of animals)' (OREL *Festschr. Shevoroshkin* 261). The irregular change of Slav *-s- > Alb -z- is explained

The vocabulary pertaining to sheep husbandry is heavy with substrate words. It is most unlikely that Albanians, sedentary shepherds, have learned anything about sheep husbandry from the immigrant Slavs. French *douve*, Rom. *gălbează*, "liver fluke", Greek *έλμινθες* "flukes" *σκώληξ* "worm" are all substrate. And, if it is a Slavic loanword, why would Albanians not borrow the Slavic word for *fluke*, and chose the name of the sausage? In the overwhelming majority, loanwords keep a literal meaning.

Albanian could not borrow this word neither from Bulgarian (in Bulgarian, *sausage* is *lukanika*, a Greek word) nor from Serbian: the Serbian form is *kobasica*.